

- JAUME I (1991): *Llibre dels fets del rei en Jaume*, edició, estudi filològic i vocabulari integral a cura de Jordi Bruguera. Barcelona: Editorial Barcino, 2 vols. («Els Nostres Clàssics», sèrie B, 10-11).
- JAUME I (1995): *Llibre dels fets de Jaume I*, introducció i actualització a cura d'Antoni Ferrando i Vicent Josep Escartí. Catarroja; Barcelona, Ed. Afers.
- JAUME I (2008a): *El Llibre dels fets*, edició d'Antoni Ferrando i Vicent Josep Escartí. València, Institució Alfons el Magnànim.
- JAUME I (2008b): *Llibre dels fets*, traducció a cura de Jordi Bruguera. Barcelona, Proa.
- PUJOL, Josep Maria (2001): «¿Cultura eclesiàstica o competència retòrica? El llatí, la Bíblia i el rei en Jaume». *Estudis Romànics* [Barcelona], núm. XXIII, p. 147-172.
- PUJOL, Josep Maria (2003): «Jaume I, rex facetus: notes de filologia humorística». *Estudis Romànics* [Barcelona], núm. XXV, p. 215-236.
- PUJOL, Josep Maria (2008): «El programa narratiu del *Llibre del rei en Jaume*». Dins: COLON, Germà / MARTÍNEZ, Tomàs (ed.). *El rei Jaume I: fets, actes i paraules*. Castelló; Barcelona: Fundació Germà Colón Domènech; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 257-286.
- PUJOL, Josep Maria (2010): «El rei Jaume i Maria F.: la construcció artística del relat oral interactiu». Dins: Oriol, Carme / Samper, Emili (ed.) *El rei Jaume I en l'imaginari popular i en la literatura*. Tarragona: Publicacions de la URV; Edicions de la UIB, p. 13-31.
- RENEDO, Xavier (2009): «Dels fets a les paraules, i de les paraules al Llibre dels fets: observacions sobre la gènesi del Llibre del rei Jaume I». Dins: ALBERNI, Anna et al. (ed.). *Transllatar i transferir: la transmissió dels textos i del saber (1200-1500)*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum; Publicacions de la URV.
- SOLDEVILA, Ferran (ed.) (1971): *Les Quatre Grans Cròniques*. Barcelona: Selecta.
- SOLDEVILA, Ferran (1988): *Els primers temps de Jaume I*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Memòries de la Secció Històrico-Arqueològica, XXVII).

LOPES, Norma da Silva (2011): *A fala baiana em destaque. A concordância nominal no português de Salvador*. München: Peniopo [col. Études linguistiques / Linguistische Studien], 141 págs.

Entre los aspectos de variación del portugués brasileño que han suscitado la atención de los lingüistas, ocupa un lugar privilegiado la falta de concordancia de número, bien en el sintagma nominal, bien en el verbal. Norma da Silva Lopes retoma como objeto de estudio esta particularidad, centrándose en la no concordancia de número en el sintagma nominal de la variedad portuguesa hablada en Salvador de Bahía.

El estudio, realizado desde la perspectiva de la sociolingüística variacionista, en combinación con planteamientos teóricos sobre la adquisición del lenguaje, tiene como objetivo explicar dicho fenómeno a partir de diferentes factores lingüísticos y sociales, poniendo en entredicho la opinión generalizada de que su ocurrencia esté condicionada únicamente por niveles bajos de escolarización, restringiendo por ende su ocurrencia al portugués popular.

La obra consta, además de una breve introducción, de cinco capítulos bien organizados y muy sistemáticos.

En el primer capítulo (págs. 1-18) se expone en primer lugar el contexto histórico-cultural en el que se forma el portugués brasileño. Subraya la autora que las dos lenguas que estuvieron en estrecho contacto con el portugués durante el período colonial, el *tupi* —durante por lo menos dos siglos lengua general de comunicación— y las diversas lenguas africanas de los esclavos, no presentan concordancia nominal. Ello apunta a que el portugués brasileño se formó en un contexto de enorme variación lingüística. En la segunda parte de este capítulo se expone la controversia existente en relación con la génesis de las particularidades del portugués brasileño: tras señalar los rasgos que los criollistas caracterizan como típicamente criollos —entre los que se encuentran precisamente la concordancia de número variable en el sintagma nominal y la drástica reducción de los morfemas de persona y de número en el sintagma verbal (cf. por ejemplo Baxter / Luchesi 1997 y Baxter 1998)— pasa a exponer las hipótesis que

relativizan la existencia de un componente criollo en el portugués brasileño como por ejemplo la de Naro / Scherre (1993 y 2000), según la cual dichos rasgos, como la pérdida de concordancia, son producto de procesos característicos del sistema portugués, documentados en la historia de la lengua. No obstante, estos investigadores reconocen que, dada la enorme mezcla de culturas, razas y lenguas en Brasil, tales procesos podrían haberse acelerado. La autora asume precisamente esta posición que podemos denominar como conciliadora, pues, sin negar la hipótesis central de Naro / Scherre (1993 y 2000), le adjudica un papel importante en la variación del portugués brasileño a la conformación étnica de la población de este país, en especial a la de la ciudad de Salvador de Bahía, donde la mayoría era de origen africano, con diversas lenguas distintas a la portuguesa como L1.

El segundo capítulo (págs. 19-26) se ocupa por eso del contexto socio-histórico de Salvador. La enorme cantidad de datos que acopia da Silva Lopes pone claramente de manifiesto que debido a la continua afluencia de esclavos en Bahía, aun en el siglo XIX la mayor parte de sus habitantes eran africanos de primera generación y manejaban el portugués como L2. A ello ha de agregarse que, dado el tipo de actividades desempeñadas por este sector de la población, su acceso al portugués normativo era prácticamente nulo. Otra cuestión que debe tomarse en cuenta es que, al abolirse la esclavitud, se asentaron en la ciudad de Salvador esclavos libertos procedentes de zonas rurales, donde el contacto con el portugués debió de ser incluso más restringido que en Salvador. Finalmente, la propia población blanca lusófona estuvo en contacto directo con el habla de la población negra, ya que muchos niños portugueses fueron criados por esclavas.

El tercer capítulo (págs. 27-52) da cuenta del marco teórico y metodológico utilizado en el estudio. Emplea da Silva Lopes un encuadre teórico interdisciplinario, combinando los principios de la lingüística variacionista con las teorías de adquisición del lenguaje, en concreto, el modelo de la adquisición de morfemas de Myers Scotton / Jake (2000) y la teoría de adquisición de las gramáticas como procesos individuales elaborada por Lightfoot (1999).

Por lo que respecta a la metodología, ya que el trabajo aquí presentado tiene por objetivo el análisis de la variación de la concordancia tomando en cuenta tanto factores lingüísticos como extralingüísticos, se eligieron variables en ambos ejes de variación. Para la selección de los condicionantes lingüísticos del fenómeno estudiado se partió de las variables ya utilizadas en otros trabajos sobre la variación en la concordancia nominal en Brasil, por ejemplo en Scherre (1988), lo cual metodológicamente permite comparar los resultados obtenidos por estos investigadores sobre el mismo fenómeno. En concreto, se trata de las variables siguientes: a) saliencia fónica, b) posición lineal del elemento en el sintagma nominal, categoría morfológica y posición relativa (por ejemplo posición anterior, pero no inmediatamente, como en «DAS próprias coisas¹»), c) el contexto antecedente. Por tratarse de una categoría bastante compleja, se subdivide en cuatro tipos básicos: i. con antecedente con marca formal o semántica («Uns ROMBO»), ii. con antecedente con marca en el numeral («Dois ANO»), iii. con antecedente sin marca («Meu FILHOS») y iv. con antecedente sin marca y con marca al mismo tiempo («Os outro menor»), y d) contexto fonológico siguiente (vocal, pausa interna, pausa final y consonantes). Como puede desprenderse de esta breve exposición de las variables lingüísticas estudiadas, el análisis realizado es muy completo y bastante complejo.

En cuanto a las variables sociales, para la investigación se contemplaron las siguientes: a) los niveles de escolaridad: básico, medio y superior completo; b) género: masculino y femenino; c) grupos generacionales: entre 15 a 24 años, entre 25 a 35 años, entre 45 a 65 años y de 65 años en adelante; y d) el tiempo, contemplándose dos generaciones distintas: década de los 70 y década de los 90; y e) la etnia.

Dado el contexto socio-histórico de la ciudad de Salvador, es de suponer que la variable *etnia* puede desempeñar un papel importante en la variación. El problema metodológico que se plantea es cómo analizarla, pues debido a la mezcla que caracteriza la formación de la población brasileña y las múltiples procedencias raciales de los bahianos en particular, resulta muy difícil identificar la procedencia étnica de los habitantes de Salvador a partir de rasgos fenotípicos (da Silva Lopes 2011: 47). Consciente de

1. Todos los ejemplos y el empleo tipográfico de las mayúsculas son de la autora.

dicha dificultad, la autora opta por una salida metodológica original y productiva. Se toma como referencia el estudio de nombres de pila realizado por el laboratorio de Genética Médica de la Universidad de Bahía en el que se efectúa una correlación entre el grupo sanguíneo y la etnia partiendo del tipo de nombre propio de los habitantes de Bahía. De acuerdo con los datos histórico-sociológicos recogidos para dicho estudio, la población de origen negro solía adoptar un nombre religioso², mientras que en la población portuguesa están más extendidos nombres sin referencias especiales, al tiempo que el grupo de procedencia indígena se caracteriza por tener nombres de pila de animales o plantas. Como este tercer grupo de nombres propios es muy escaso en Salvador, para el análisis de la variable *etnia* se adoptaron tres categorías: no religioso (para los habitantes de origen portugués), religioso (para los habitantes de origen africano) e incompleto en caso de no contarse con las referencias exactas sobre el nombre propio.

Concluamos la reseña de la parte metodológica mencionando la procedencia de los datos analizados. Ya que en este estudio se investiga la variación en tiempo real, se emplearon muestras de encuestas realizadas por el Proyecto Norma Urbana Culta de los años 70 con informantes de nivel universitario, parte de las encuestas realizadas en el marco del Proyecto Norma Urbana Culta de los años 90 y muestras del Proyecto sobre el estudio del portugués popular de Salvador. Se realizaron además encuestas adicionales para completar la muestra en el nivel generacional más joven (15 a 24 años).

El cuarto capítulo, dedicado al análisis de los datos (págs. 53-124), constituye la parte central del libro. Los datos lingüísticos muestran de forma clara que la variación de la concordancia en el sintagma nominal está condicionada estructuralmente, hecho que también había sido probado por Scherre (1988) en su estudio sobre la concordancia nominal en Río de Janeiro. El estudio demuestra que de acuerdo con el criterio de saliencia fónica son más proclives a la concordancia aquellos elementos con mayor material fónico en la oposición *singular vs. plural*. En cuanto a la posición del elemento en el sintagma, los resultados obtenidos indican que los situados a la izquierda del núcleo reciben más marcas de plural que los nucleares y los situados a la derecha del núcleo. Los datos arrojados apuntan además a que los contextos en los que hay un antecedente con numeral favorecen la concordancia. Partiendo del contexto fonológico, las marcas de plural son mayores si el elemento nominal está en contexto final absoluto de oración. Asimismo, la vocal sorda en contexto posterior al elemento favorece más la concordancia que la sonora.

Los datos arrojados por las variables sociales permiten realizar un análisis más fino y diferenciado. En primer lugar, ha de resaltarse que, si bien el nivel de escolaridad se desvela como un factor fundamental para la realización de la concordancia en el sintagma nominal, no parece ser el único factor social que la condiciona. Es más: analizando la concordancia nominal en cada uno de los niveles de escolaridad por separado, se revelan interesantes diferencias de acuerdo con la variable *sexo* y *etnia*.

En el grupo universitario la tendencia a la concordancia es mayor que en los grupos de enseñanza media y básica, grupos que se comportan de manera semejante. Pero cabe resaltar que los condicionamientos estructurales mencionados arriba son los mismos para todos los grupos. Si se contempla el factor generacional, es el grupo generacional mayor el más proclive a realizar la concordancia, mientras que la concordancia pareciera tender a la reducción en las generaciones más jóvenes. Enfocado el análisis en cada grupo según el nivel educativo, se advierten diferencias dignas de mencionar: en los grupos de escolaridad superior y básica son las generaciones mayores las que realizan más marcas de concordancia, mientras que en el grupo con escolaridad media son las generaciones menores las más proclives a realizar la concordancia, lo cual es índice de la adquisición de la regla debido al influjo de la escolarización.

La variable *sexo* confirma en el análisis general los resultados obtenidos por otras investigaciones sociolingüísticas, según las cuales es la mujer la que suele prestar mayor atención a los patrones normativos. Sin embargo, vistos los resultados de manera aislada en cada nivel de escolaridad, resulta que esto ocurre sólo en el nivel medio; en el nivel superior, ambos sexos realizan de la misma forma la concordancia. Con todo, en líneas generales, los índices de variación en la realización de la concordancia son mayores en el grupo de las mujeres que en el de los hombres.

2. Para más detalles sobre dicho estudio véase Silva da Lopes (2011: 48-50).

Por su parte, el análisis de la variable *etnia* permite obtener resultados muy interesantes, confirmando su alta pertinencia para este estudio. Independientemente del nivel de escolaridad, los encuestados con nombres de pila religiosos realizan menos marcas de concordancia que el grupo con nombres no religiosos. Observado el fenómeno desde la perspectiva generacional, resulta muy sintomático que en este grupo étnico sea en el habla de las generaciones más jóvenes donde mayor marcas de concordancia se registran, señal de que las reglas de concordancia se están adquiriendo. Ello es, como señala da Silva Lopes, perfectamente comprensible, si se parte del hecho de que precisamente este grupo es el descendiente de negros esclavos, que, como ya se ha expuesto líneas arriba, tuvieron distintos grados de conocimiento de portugués, transmitiéndolo de esta forma a las otras generaciones. Por otro lado, en el habla de los entrevistados con nombres no religiosos, aunque los índices de concordancia son mayores, contemplada la variable en cada grupo generacional, se advierte una tendencia a la disminución de la concordancia, al ser la generación de los más jóvenes la que menos concordancia realiza. De este modo, se observa una nivelación en las marcas de concordancia entre ambos grupos.

Las conclusiones, expuestas de manera sucinta y clara, son una vez más muestra de la sistematicidad que caracteriza el estudio. La bibliografía, que responde al estudio realizado, es amplia y actualizada.

Yvette BÜRKI

Bibliografía citada

- BAXTER, Alan N. / LUCHESI, Dante (1997): «A relevância dos processos de pidginização e criollização do na formação da língua portuguesa no Brasil», *Estudos linguísticos e literários* 19, 65-84.
- BAXTER, Alan N. (1998): «Morfosintaxe», en M. Perl / A. Schwegler (orgs.): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt a. M / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 97-134.
- LIGHTFOOD, David (1999): *The development of language: acquisition, change, and evolution*. Massachusetts / Oxford: Malden / Blackwell.
- MYERS SCOTTON, Carol / JAKE, Janice L. (2000): «Four types of morpheme: evidence from aphasia, code switching, and second language acquisition», *Linguistics: an interdisciplinary journal of the language sciences* 38/6, 1053-1100.
- NARO, Anthony J. / SCHERRE, Maria Marta Pereira (1993): «Sobre as origens do português popular do Brasil», *DELTA* 9 [número especial], 437-454.
- (2000): «Variable concord in Portuguese: the situation in Brasil and Portugal», en J. Mc. Whorter (ed.): *Language Change and Language Contact in Pidgins and Creoles*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins (Creole Language Library, vol 21), 235-255.
- SCHERRE, Maria Marta Pereira (1988): *A regra de concordancia de número no sintagma nominal no português*. Trabajo de Maestría. Río de Janeiro: Pontfíca Universidade Católica do Rio de Janeiro [inédito].

MARTÍ MESTRE, Joaquim (2011): *Diccionari de Josep Bernat i Baldoví (1809-1864) en el seu context històric*. València: Denes editorial, 717 p.

No cal dir que, fins fa ben poc, no disposàvem de pràcticament cap bibliografia sobre la producció literària de molts dels autors populars i popularistes valencians dels segles XVI al XIX, sovint considerada de menor qualitat i que, massa sovint també, portava els erudits a parlar d'un cert desert cultural i literari en terres valencianes i en la nostra llengua. No ens en podem estranyar, ja que aquell tipus de productes destinats a un consum efímer i de vegades molt puntual amb prou pena si aconseguia trobar un lloc als repertoris més a l'ús.